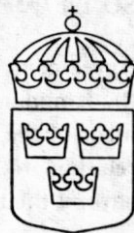


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1987: 33**

**Nr 33**

**Luftfartsavtal med Tanzania.**

**Dar es Salaam den 3 november 1978**

Avtalet trädde provisoriskt i kraft dagen för undertecknandet. Slutgiltigt trädde det i kraft den 12 augusti 1981, efter notväxling enligt artikel 21.

**Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the United Republic of Tanzania relating to Air Services between and beyond their respective territories.**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1*

Definitions

For the purpose of this Agreement unless the text otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of Sweden the Board of Civil Aviation, and in the case of the Government of the United Republic of Tanzania the Minister for the time being responsible for matters relating to civil aviation, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade Republiken Tanzanias regering rörande lufttrafik mellan och bortom deras respektive territorier.**

Konungariket Sveriges regering och Förenade Republiken Tanzanias regering (härnadan kallade de avtalslutande parterna)

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och

som önskar ingå en överenskommelse i enlighet med nämnda konvention i syfte att främja lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier,

har överenskommit om följande:

*Artikel 1*

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses, om texten ej annat kräver:

(a) med "konvention" konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, vari innefattas bilagor som godkänts under artikel 90 i den konventionen samt ändringar i bilagorna eller konventionen under artiklarna 90 och 94, som har godkänts av de avtalslutande parterna;

(b) med "luftfartstymdighet", i fråga om Sveriges regering, luftfartsverket och, i fråga om Förenade Republiken Tanzanias regering, den minister som vid det aktuella tillfället handlägger ärenden rörande civil luftfart eller, i fråga om båda parter, en person eller ett organ med bemyndigande att utöva den verksamhet som tillkommer ovannämnda myndigheter;

(c) med "utsett lufttrafikföretag" ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i denna överenskommelse;

(d) med "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål"

meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) the term "Agreement" means this agreement, its annex and any amendments thereto made in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 16 of this Agreement;

(f) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

### Article 2

#### Traffic rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes.

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The provisions of the International Air Service Transit Agreement done at Chicago on the seventh day of December 1944, shall apply between the Contracting Parties as if both Contracting Parties had accepted that Agreement.

### Article 3

#### Designation of Airline

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Con-

vad som fastställts i artiklarna 2 och 96 i konventionen;

(e) med "överenskommelse" denna överenskommelse, bilagor till denna samt ändringar som utförts i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 under artikel 16 i denna överenskommelse;

(f) med "taxa" de priser som betalas för befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor som gäller för dessa priser, vari innefattas priser och villkor för agenter och andra tjänster i samband härmed, dock inte ersättning eller villkor för befordran av post.

### Artikel 2

#### Trafikrättigheter

1. Avtalslutande part skall bevilja den andra avtalslutande parten följande rättigheter för att bedriva internationell lufttrafik med utsett lufttrafikföretag:

(a) att flyga utan landning över den andra avtalslutande partens territorium,

(b) att landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål,

(c) att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i bilagan till denna överenskommelse för att lämna av och taga upp internationell trafik avseende passagerare, gods och post, var för sig eller tillsammans.

2. Ingenting i denna artikels punkt 1 skall berättiga den ena avtalslutande partens lufttrafikföretag att inom den andra avtalslutande partens territorium taga ombord och mot ersättning eller avgift befordra passagerare, frakt eller post till annan punkt inom denna andra avtalslutande parts territorium.

3. Bestämmelserna i transitöverenskommelsen angående internationell lufttrafik som upprättades i Chicago den 7 december 1944 skall tillämpas mellan de båda avtalslutande parterna som om båda avtalslutande parterna hade godkänt den överenskommelsen.

### Artikel 3

#### Anmälan av lufttrafikföretag

1. Vardera avtalslutande parten äger rätt att skriftligen hos den andra avtalslutande



tracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

#### Article 4

##### Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control

parten anmäla ett lufttrafikföretag att bedriva den avtalade trafiken på de angivna flyglinjerna.

2. När sådan anmälan mottagits skall den andra avtalsslutande parten med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel utan dröjsmål utfärda vederbörligt trafiktillstånd till det utsedda lufttrafikföretaget.

3. Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndighet må ålägga det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget att visa att det är i stånd att uppfylla de villkor som föreskrivas i lagar och bestämmelser som normalt och på skäligt sätt tillämpas av nämnda myndigheter för internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera avtalsslutande parten äger rätt antingen att vägra utfärda sådana trafiktillstånd till ett av den andra avtalsslutande parten utsett företag som angivits i punkt 2 i denna artikel, eller att uppställa sådana villkor, som den må anse påkallade för utövande av utsett lufttrafikföretags rättigheter enligt artikel 2, närhelst nämnda avtalsslutande part icke finner det styrkt att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över detta företag innehaves av den avtalsslutande parten som utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. Sedan ett lufttrafikföretag sålunda har utsetts och erhållit vederbörliga tillstånd må det vid varje tidpunkt påbörja den avtalade trafiken, förutsatt att det för ifrågakvarande trafik finnes en gällande befordringstaxa som fastställts enligt bestämmelserna i artikel 10 i detta avtal.

#### Artikel 4

##### Återkallande, upphävande och föreskrivande av villkor

1. Vardera avtalsslutande parten äger rätt att upphäva ett trafiktillstånd eller att återkalla sådana rättigheter för det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget som angivits i artikel 2 i detta avtal eller föreskriva sådana villkor för utövandet av rättigheterna som den må finna nödvändiga:

(a) närhelst den icke finner det styrkt att en väsentlig del av äganderätten till och den

of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### Article 5

##### Airports and Facility Charges

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other air navigation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of international airports, airways and other facilities under its control.

#### Article 6

##### Exemption from Customs and Other Duties

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspections fees and other duties or taxes on arriving in

verkliga kontrollen över detta företag innehaves av den avtalsslutande parten som utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare, eller

(b) i fall sådant flygföretag icke iakttagit lagar eller bestämmelser som utfärdats av den avtalsslutande part, som meddelat rättigheterna, eller

(c) i fall flygföretaget eljest underlåter att handla enligt bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida icke omedelbart återkallande, upphävande eller föreskrivande av villkor enligt punkt (1) av denna artikel är av avgörande betydelse för att förhindra fortsatt överträdelse av lagar eller bestämmelser, skall denna rättighet utövas endast efter konsultationer med den andra avtalsslutande parten.

#### Artikel 5

##### Flygplats- och expeditionsavgifter

1. De avgifter som påläggs inom en avtalsslutande parts territorium för nyttjande av flygplatser och andra flygnavigationshjälpmedel ombord på luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag skall inte överstiga de som påläggs luftfartyg som tillhör inhemskt lufttrafikföretag, som bedriver liknande internationell lufttrafik.

2. Ingendera avtalsslutande part skall gynna sitt eget eller något annat lufttrafikföretag i förhållande till av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag med avseende på tillämpningen av tull-, immigrations-, karantäns- och liknande bestämmelser eller vid nyttjande av internationella flygplatser, luftvägar och andra anläggningar under dess kontroll.

#### Artikel 6

##### Befrielse från tullar och andra avgifter

1. Luftfartyg, som det av vardera avtalsslutande parten utsedda företaget använder i internationell trafik, tillika med sedvanlig och ombord befintlig utrustning, reservdelar, förråd och bränsle och smörjoljor samt till luftfartyget hörande förråd (innefattande livsmedel, dryckesvaror och tobak) skall vid ankomst till den andra avtalsslutande partens

the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

#### Article 7

##### Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

territorium vara befriade från alla tull- och inspektionsavgifter samt andra avgifter eller skatter under förutsättning att sådan utrustning och sådana förråd skall ligga kvar ombord på luftfartyget intill dess de återutföras eller används under den del av resan som företages över territoriet i fråga.

2. Med undantag för vederlag, som svarar mot utförda tjänster, skall befrielse från samma avgifter och skatter även gälla följande nämligen:

(a) luftfartygsförråd, som tages ombord på vardera avtalsslutande partens territorium – dock med de begränsningar som fastställts av myndigheterna i nämnda avtalsslutande part – och som är avsedda till förbrukning ombord på den andra avtalsslutande partens luftfartyg som begagnas i internationell trafik av den andra avtalsslutande parten;

(b) reservdelar som införes på vardera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som av den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag begagnas i internationell trafik;

(c) bränsle och smörjolja avsedda för luftfartyg som begagnas i internationell trafik av den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag, även om dess förråd begagnas på sådan del av flygfärden som äger rum över den avtalsslutande parts territorium där de tagits ombord.

Materiel, som omnämnes i styckena (a), (b) och (c) här ovan må efter framställning förvaras under övervakning eller kontroll av tullmyndighet.

#### Artikel 7

##### Förvaring av flygburen utrustning och förråd

Sedvanlig flygburen utrustning ävensom materiel och förråd som bevaras ombord på endera avtalsslutande parts luftfartyg må urlastas på den andra avtalsslutande partens territorium endast efter medgivande av tullmyndigheterna på samma territorium. I sådant fall må de uppläggas under övervakning av nämnda myndigheter intill dess de återutföras eller eljest förfogas över enligt tullbestämmelserna.



*Article 8*

## Entry Clearance Regulations

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 9*

## Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with Article 2 of this Agreement.

2. In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with Article 2 of this Agreement the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at a point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such capacity shall be related to:

(a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;

(b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area, and

(c) the requirements of an economic operation of the agreed services.

*Artikel 8*

## Ankomstbestämmelser

Passagerare i transit genom endera avtalsslutande partens territorium skall endast bli föremål för en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall befrias från tull och liknande avgifter.

*Artikel 9*

## Kapacitetsbestämmelser

1. Vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva lufttrafik på de linjer som anges i enlighet med artikel 2 i denna överenskommelse.

2. Vid bedrivandet av lufttrafik på de i enlighet med artikel 2 i detta avtal angivna flyglinjerna skall det av ena avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretaget beakta det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretagets intressen för att inte otillbörligt inverka på den lufttrafik som det senare lufttrafikföretaget bedriver på samma flyglinjer eller delar därav.

3. Den överenskomna trafik som bedrivs av ett utsett lufttrafikföretag skall ha som främsta syfte att ställa kapacitet till förfogande för att täcka nuvarande och skäligen förutsebart behov av befordran av passagerare, post och gods avgående från eller ankommande till den avtalslutande parts territorium vilken utsett lufttrafikföretaget. Rätten för endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag att på punkter i den andra avtalslutande partens territorium bedriva internationell lufttrafik till eller från tredje land skall utövas i enlighet med principerna att sådan kapacitet skall relateras till:

a) trafikbehovet mellan den avtalslutande partens territorium vilken utsett lufttrafikföretaget och punkterna på de angivna linjerna;

b) trafikbehovet hos de områden varigenom lufttrafikföretaget passerar med hänsyn tagen till annan trafik som bedrivs av lufttrafikföretag i de stater som ingår i området och

c) behovet av en lönsam drift av den överenskomna trafiken.

## Article 10

## Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

## Artikel 10

## Taxor

1. De taxor som skall tillämpas av en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag för befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas på skälig nivå med vederbörlig hänsyn tagen till samtliga relevanta omständigheter, inberäknat driftskostnader, skälig vinst och andra lufttrafikföretags taxor.

2. Överenskommelse om de i punkt 1 i denna artikel omnämnda taxorna skall om möjligt träffas av de utsedda lufttrafikföretagen efter samråd med övriga lufttrafikföretag som bedriver trafik på hela eller del av samma flyglinje. Sådan överenskommelse skall, då så är möjligt, uppnås genom användning av Internationella lufttransportorganisationens (IATA) förfaranden för utarbetande av taxebestämningar.

3. De sålunda överenskomna taxorna skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast sextio dagar före föreslagen dag för införande av dessa taxor. I särskilda fall kan denna tidrymd förkortas i enlighet med den överenskommelse som träffas mellan nämnda myndigheter.

4. Detta godkännande kan ges uttryckligen. Om ingen av luftfartsmyndigheterna har uttryckt sitt ogillande inom trettio dagar från dagen för underställande i enlighet med punkt 3 i denna artikel, skall dessa taxor anses vara godkända. För den hänselse tiden för underställande har förkortats, i enlighet med vad som föreskrivits i punkt 3, kan luftfartsmyndigheterna träffa överenskommelse om att den tid inom vilken ogillande måste meddelas, skall vara kortare än trettio dagar.

5. Om överenskommelse inte kan träffas i enlighet med punkt 2 i denna artikel, eller om endera luftfartsmyndigheten under den tid som gäller i enlighet med punkt 4 i denna artikel, meddelar den andra luftfartsmyndigheten sitt ogillande av taxa varom överenskommelse träffats i enlighet med bestämmelserna i punkt 2, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter söka fastställa taxan genom gemensam överenskommelse.



6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 in this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

#### Article 11

##### Financial Provisions

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### Article 12

##### Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services (and the origin and destination of such traffic).

#### Article 13

##### Agency and Airline Representatives

6. Om luftfartsmyndigheterna inte kan enas om taxa som underställts dem i enlighet med punkt 3 i denna artikel eller om fastställande av taxa enligt punkt 5 i denna artikel, skall tvisten biläggas i enlighet med bestämmelserna i artikel 18 i denna överenskommelse.

7. Taxa som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall gälla tills ny taxa fastställts. En taxa skall dock inte förlängas med stöd av denna punkt för mer än tolv månader efter den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

#### Artikel 11

##### Ekonomiska bestämmelser

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att bevilja den andra parten fri transferering till officiell växelkurs av det överskott varmed intäkterna som uppburits inom dess territorium överstigit utgifterna i samband med befordran av passagerare, bagage, post och gods av andra partens utsedda lufttrafikföretag. Då betalningssystemet mellan de avtalsslutande parterna är fastställt i en särskild överenskommelse, skall denna överenskommelse gälla.

#### Artikel 12

##### Utbyte av statistik

Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligen kan krävas för granskning av den kapacitet på den överenskomna trafiken, som tillhandahålles av den förstnämnda avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

Sådana uppgifter skall omfatta all information som erfordras för att fastställa den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretaget i överenskommen trafik (samt avgångar och destinationer för sådan trafik).

#### Artikel 13

##### Agenter och representanter för lufttrafikföretag

The airline designated by either Contracting Party may establish and maintain its agency and employ its personnel for its business transaction at the airports and cities of the territory of the other Contracting Party. The total number of officers and the number of representatives designated by each airline from its citizens shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Article 14

##### Approval of Flight Schedules

The airline designated by one Contracting Party shall transmit its traffic programme to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include the frequency of the services and the types of the aircraft to be used.

The time tables shall be submitted to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities.

#### Article 15

##### Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of ninety (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### Article 16

##### Amendments

1. If either of the Contracting Parties con-

Det av endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretaget kan upprätta och driva agentur och anställa personal för sin drift på flygplatser och i städer belägna i den andra avtalsslutande partens territorium. Det totala antalet tjänstemän och representanter som utses av vardera lufttrafikföretaget bland dess medborgare skall fastställas genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas myndigheter.

#### Artikel 14

##### Godkännande av trafikprogram

Det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget skall sända sitt trafikprogram till den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter senast sextio (60) dagar före trafikens igångsättande. Programmet skall innefatta turtäthet och de flygplans-typer som skall användas.

Tidtabellerna skall underställas den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter för godkännande senast trettio (30) dagar före trafikens ingångsättande. Alla ändringar som senare införes skall meddelas luftfartsmyndigheterna.

#### Artikel 15

##### Samråd

1. I en anda av nära samarbete skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter periodiskt samråda med varandra i syfte att tillse att bestämmelserna i denna överenskommelse och dess bilaga tillämpas och efterlevs på ett tillfredsställande sätt.

2. Endera avtalsslutande part kan begära samråd, vilket kan ske muntligt eller genom skriftväxling och skall inledas inom nittio (90) dagar från dagen för mottagande av sådan begäran, såvida inte de båda avtalsslutande parterna överenskommer om en förlängning av denna period.

#### Artikel 16

##### Ändringar

1. Om endera av de avtalsslutande parter-

siders it desirable to modify any provision of this Agreement, excluding its annex, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of ninety (90) days of the date of the receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 17*

##### Conformity with Multilateral Conventions

This Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

#### *Article 18*

##### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an

na anser det önskvärt att ändra någon bestämmelse i denna överenskommelse, dock inte i dess bilaga, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Sådant samråd, som kan ske muntligt eller genom skriftväxling, skall påbörjas inom nittio (90) dagar från dagen för mottagande av begäran därom, såvida inte de båda avtalsslutande parterna överenskommer om en förlängning av denna period. Ändringar varom överenskommelse sålunda träffats skall träda i kraft genom diplomatisk notväxling.

2. Ändringar i bilagan till denna överenskommelse kan göras genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

#### *Artikel 17*

##### Överensstämmelse med multilaterala konventioner

Denna överenskommelse och dess bilaga skall ändras så att överensstämmelse uppnås med varje multilateral konvention som kan bli bindande för de båda avtalsslutande parterna.

#### *Artikel 18*

##### Biläggande av tvister

1. Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, skall de avtalsslutande parterna i första hand söka bilägga tvisten genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna ej kan enas genom förhandlingar, kan tvisten på endera avtalsslutande partens begäran för avgörande hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, av vilka en skall utses av vardera avtalsslutande parten och den tredje av de båda sålunda utsedda. Avtalsslutande part skall utse en skiljedomare inom sextio dagar efter den dag då endera avtalsslutande parten på diplomatisk väg mottagit underrättelse med begäran om skiljedom i tvisten, och den tredje skiljedomaren skall utses inom ytterligare sextio dagar. Om endera avtalsslutande parten ej inom angiven tid utser en skiljedomare eller om



arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### Article 19

##### Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### Article 20

##### Registrations

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### Article 21

##### Entry into Force

This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature; and definitively after the Contracting Parties have informed each other through diplomatic channels that their constitutional requirements have been fulfilled.

den tredje skiljedomaren ej utses inom angiven tid, kan ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd av endera avtalsslutande parten anmodas att utse en eller flera skiljedomare. I sådant fall skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land och skiljedomstolens ordförande.

3. De avtalsslutande parterna skall efterkomma de beslut som meddelas enligt punkt 2 i denna artikel.

#### Artikel 19

##### Uppsägning

Endera avtalsslutande parten kan vid vilken tidpunkt som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse. Sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottagit meddelande därom, såvida uppsägning ej återkallas genom överenskommelse före utgången av denna period. Om den andra avtalsslutande parten ej bekräftar mottagandet, skall underrättelse anses ha mottagits fjorton (14) dagar efter det att Internationella civila luftfartsorganisationen mottagit underrättelsen.

#### Artikel 20

##### Registrering

Denna överenskommelse skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### Artikel 21

##### Ikraftträdande

Denna överenskommelse skall tillfälligt träda i kraft dagen för dess undertecknande och slutgiltigt efter det att de avtalsslutande parterna underrättat varandra på diplomatisk väg att deras konstitutionella krav har uppfyllts.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Dar es Salaam this 3rd day of 1978 in the English language.

*Lennart Eckerberg*

For the Government of the Kingdom of Sweden

*A H Jamal*

For the Government of the United Republic of Tanzania

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill befullmäktigade av sina respektive regeringar undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Dar es Salaam den 3 november 1978 i två exemplar på engelska språket.

*Lennart Eckerberg*

För Konungariket Sveriges regering

*A H Jamal*

För Förenade Republiken Tanzanias regering

## ANNEX

## Section I

Routes to be operated by the designated airline of the Government of the Kingdom of Sweden

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Point in Sweden:	Intermediate Points:	Point in Tanzania:	Points Beyond:
Stockholm	4 points in Europe	Kilimandjaro and/or Dar es Salaam	Points beyond
	2 points in the Middle East		
	2 points in Africa		

*Notes*

1. The designated airline may omit to call at any point on any of the flights specified in accordance with this Annex, provided that the flight originates at a point within the Scandinavian countries.

2. Points on which 5th Freedom rights may be exercised are to be agreed separately between the aeronautical authorities.

## Section II

Routes to be operated by the designated airline of the Government of the United Republic of Tanzania.

Column 1	Column 2	Column 3
Points in Tanzania	Intermediate Points:	Point in Sweden:
	1 point in Africa	Stockholm
	2 points in the Middle East	
	2 points in Europe	

*Notes*

1. The designated airline may omit to call at any point on any of the flights specified in accordance with this Annex, provided that the flight originates at a point within the territory of Tanzania.

2. Points on which 5th Freedom rights may be exercised are to be agreed separately between the aeronautical authorities.



1. *Tanzanias kommunikationsminister till Sveriges ambassadör i Dar es Salaam.*

Your Excellency,

The Aeronautical Authorities of the Government of the United Republic of Tanzania present compliments to the Aeronautical Authorities of the Government of the Kingdom of Sweden and pursuant to Article three (3) hereby designate Air Tanzania Corporation, a body corporate wholly owned and controlled by the Government of the United Republic of Tanzania and its nationals, for the purpose of exploitation of traffic rights duly exchanged under the Bilateral Air Services Agreement signed in Dar es Salaam on November 3, 1978.

The Aeronautical Authorities of the Government of the United Republic of Tanzania avails this opportunity to renew to the Aeronautical Authorities of the Government of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest considerations.

Dar es Salaam  
3rd November, 1978.

*A. H. Jamal*

November 3, 1978

2. *Sveriges ambassadör i Dar es Salaam till Tanzanias kommunikationsminister.*

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed today between the Government of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreements.

1) AB Aerotransport (ABA), Co-operating with Det Danske Luftfartsselskab (DDL) and Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the two airlines.

2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipments though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Lennart Eckerberg*

## BILAGA

## Sektion I

Flyglinjer att trafikeras av av Konungariket Sveriges regering utsett lufttrafikföretag

Spalt 1	Spalt 2	Spalt 3	Spalt 4
Punkt i Sverige: Stockholm	Mellanliggande punkter: 4 punkter i Europa  2 punkter i Mellanöstern 2 punkter i Afrika	Punkt i Tanzania: Kilimandjaro och/eller Dar es Salaam	Punkter bortom: Punkter bortom

*Anmärkningar*

1. Det utsedda lufttrafikföretaget kan underlåta att landa på vilken som helst punkt på vilken som helst av de flyglinjer som anges i denna bilaga, under förutsättning att flygningen utgår från punkt inom de skandinaviska länderna.

2. Luftfartsmyndigheterna skall separat överenskomma om punkter på vilka femte frihetsrättigheter kan utövas.

## Sektion II

Flyglinjer att trafikeras av av Förenade Republiken Tanzanias regering utsett lufttrafikföretag

Spalt 1	Spalt 2	Spalt 3
Punkter i Tanzania:	Mellanliggande punkter: 1 punkt i Afrika 2 punkter i Mellanöstern 2 punkter i Europa	Punkt i Sverige:  Stockholm

*Anmärkningar*

1. Det utsedda lufttrafikföretaget kan underlåta att landa på vilken som helst punkt på vilken som helst av de flyglinjer som anges i denna bilaga, under förutsättning att flygningen utgår från punkt inom de skandinaviska länderna.

2. Luftfartsmyndigheterna skall separat överenskomma om punkter på vilka femte frihetsrättigheter kan utövas.

Herr Ambassadör,

Förenade Republiken Tanzanias regerings luftfartsmyndigheter har äran att meddela Konungariket Sveriges luftfartsmyndigheter att de härmed i enlighet med artikel tre (3) utser Air Tanzania Corporation, ett korporativt företag som är helt ägt och kontrollerat av Förenade Republiken Tanzanias regering och dess medborgare, att bedriva enligt de rättigheter som vederbörligen reglerats under den bilaterala luftfartsöverenskommelsen vilken undertecknats i Dar es Salaam den 3 november 1978.

Förenade Republiken Tanzanias luftfartsmyndigheter begagnar sig av

Dar es Salaam  
den 3 november 1978

*A.H. Jamal*

Dar es Salaam den 3 november 1978

Herr Minister,

Åberopande överenskommelsen som idag undertecknats av Sveriges regering och Förenade Republiken Tanzanias regering har jag äran att meddela Eder att Sveriges regering i enlighet med artikel 3 i denna överenskommelse utser AB Aerotransport (ABA) att bedriva trafik på de linjer som anges i bilagan till överenskommelsen.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta följande överenskommelse, som uppnåtts under de förhandlingar som föregått överenskommelsens undertecknande:

1) AB Aerotransport (ABA), som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab (DDL) och Det Norske Luftfartsselskap (DNL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka de enligt överenskommelsen utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera eller båda lufttrafikföretagen.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA), och vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför enligt överenskommelsen.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Lennart Eckerberg*



